

# AGB Projektleistungen / GTC Project Services

## M15 Richtlinie / Directive 02

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p>Allgemeine Geschäftsbedingungen für Projektleistungen der Altran Deutschland S.A.S. &amp; Co. KG</p>	<p>General Terms and Conditions for Project Services of Altran Deutschland S.A.S. &amp; Co. KG</p>
<p><b>§ 1 Geltungsbereich</b></p>	<p><b>§ 1 Area of Application</b></p>
<p>Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für Entwicklungs-, Projekt- und sonstige Werkleistungen der Altran. Geschäftsbedingungen des Kunden finden nur dann Anwendung, wenn dies ausdrücklich schriftlich vereinbart wurde.</p>	<p>The present Terms and Conditions shall apply to any development and project services as well as other work performance by Altran. The General Terms and Conditions of Customer shall only be applicable, if expressly agreed upon by the parties.</p>
<p><b>§ 2 Vertragsgegenstand, Leistungsumfang</b></p>	<p><b>§ 2 Subject Matter, Scope of Services</b></p>
<p>1. Altran führt alle Arbeiten mit größter Sorgfalt unter Beachtung der vereinbarten Qualitätsstandards und auf die individuelle Situation und die Bedürfnisse des Kunden bezogen durch. Die Leistung von ALtran richtet sich nach der konkreten Leistungsspezifikation im Einzelvertrag. Altran erbringt die vertraglich vereinbarten Leistungen durch fachlich qualifizierte Mitarbeiter oder Unterauftragnehmer, wobei Altran dem Kunden auch im zweiten Fall unmittelbar verpflichtet bleibt.</p>	<p>Altran will perform all services with the care as is usual in the ordinary course of business, will comply with the stipulated quality standards and will observe the individual situation and requirements of Customer. Furthermore, the services are subject to the concrete service specification contained in the individual agreement. Altran will render the agreed services with qualified employees or subcontractors; even in the latter case, Altran will be directly liable to Customer.</p>
<p>2. Enthält die Leistungsspezifikation Lücken, Fehler, Auslegungsspielräume, Unklarheiten oder fehlen Detaillierungen der zu erbringenden Leistung / Methoden etc., ist Altran berechtigt, die Lücken, Fehler, Auslegungsspielräume, Unklarheiten, fehlenden Details nach eigenem Ermessen zu füllen.</p>	<p>2. If the service specification contains gaps, shortcomings, margins of interpretation, ambiguities or are details missing regarding the service / methods etc. Altran is entitled to fill the gaps, shortcomings, margins of interpretations, ambiguities or missing details at its own discretion.</p>

## AGB Projektleistungen

## GTC Project Services

### § 3 Vertragsänderungen

1. Jede Partei kann während der Vertragslaufzeit bei der anderen Partei in schriftlicher Form Änderungen des vereinbarten Leistungsumfangs beantragen. Als Änderung wird jede Einführung, Änderung oder Detaillierung der zu erbringenden Leistung, Ergebnisse, Teilaufgaben, Methoden etc. definiert, sofern sie nicht von beiden Vertragsparteien schriftlich als vom ursprünglichen Leistungsumfang umfasst akzeptiert wird. Nach Erhalt eines Änderungsantrags wird der Empfänger die Änderung daraufhin überprüfen, ob und zu welchen Bedingungen diese durchführbar ist (z.B. Auswirkungen auf Termine und/oder Vergütung), und dem Antragsteller schriftlich die Zustimmung bzw. Ablehnung mitteilen bzw. ein Änderungsangebot unterbreiten und gegebenenfalls begründen.

2. Erfordert ein Änderungsantrag des Kunden eine umfangreiche Überprüfung, wird diese gesondert vereinbart. Der Überprüfungsaufwand hierfür kann von Altran berechnet werden. Die für eine Überprüfung und/oder eine Änderung erforderlichen vertraglichen Anpassungen der vereinbarten Bedingungen und Leistungen werden in einer Änderungsvereinbarung festgelegt.

3. Lieferzeiten und Leistungspflichten verlängern sich um die Kalendertage, an denen Altran Änderungsanträge prüft, Änderungsangebote erstellt, Verhandlungen mit dem Kunden über Änderungsangebote führt oder infolge des Änderungsverlangens die Projektrealisierung auf Verlangen des Kunden unterbricht, zuzüglich einer angemessenen Wiederanlaufzeit.

### § 3 Change Procedure

1. During the term of the Agreement, each party may at any time request a change of the agreed scope of services from the other party in writing. A change is defined as any addition, modification or detailing of a requirement, deliverable, method or other item unless accepted by both sides to be within the scope. After having received a change request in writing, the recipient will review whether and on which conditions such change can be implemented (e.g. consequences for delivery dates and/or compensation) and will inform the request's originator of the approval and/or rejection and/or submit a recommendation for a change in writing, and give an explanation, if appropriate.

2. In the event that a change request submitted by Customer requires an extensive review, a separate agreement will be made for such review. Altran may charge any costs incurred during such review to Customer. Any contractual modifications to the agreed conditions and services required for a review and/or change shall be specified in an amendment.

3. The periods to meet obligations to deliver and perform shall be extended by the calendar days during which Altran reviews change requests, prepares recommendations for changes, negotiates with Customer such recommendations or, as a result of the change request, the project implementation is interrupted upon the request of Customer. The periods to meet such

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p>4. Wird über ein Änderungsangebot innerhalb einer Frist von 21 Kalendertagen keine Einigung erzielt oder kann aus technischen, organisatorischen oder wirtschaftlichen Gründen ein dem Änderungsantrag des Kunden entsprechendes Angebot nicht abgegeben werden, setzt Altran die Vertragsdurchführung zu den ursprünglichen vereinbarten Bedingungen fort.</p> <p>5. Soweit die dem Vertragsverhältnis zugrundeliegenden Umstände eine wesentliche, von den Bestimmungen des Vertrages nicht berücksichtigte Veränderung erfahren, sind beide Parteien berechtigt, eine Anpassung des Vertrages an die geänderten Umstände zu verlangen.</p> <p>6. Zeigt sich während der Vertragserfüllung, dass der Auftrag nur mit hohen zusätzlichen Kosten durchgeführt werden kann, die bei Beginn der Arbeiten nicht erkennbar waren und die weder Altran noch der Kunde zu vertreten haben, verständigt Altran den Kunden unverzüglich. Der Kunde kann den sofortigen Abbruch der Arbeiten verlangen und den Vertrag kündigen. Wünscht der Kunde gleichwohl die Fortsetzung der Arbeiten, teilt er Altran dies schriftlich mit. Mit einer dadurch entstehenden Erhöhung der Vergütung und einer entsprechenden Verschiebung des Fertigstellungstermins erklärt sich der Kunde einverstanden.</p>	<p>obligations shall further be extended by a reasonable resumption period.</p> <p>4. In the event that the parties fail to agree on a recommendation for a change within a period of 21 calendar days or if for technical, organisational or economic reasons, no recommendation can be issued in accordance with Customer's change request, Altran will continue to implement the Agreement on the basis of the original agreed terms.</p> <p>5. Provided that the conditions which are the basis of the contractual relationship are modified essentially and such modification is not taken into account by the provisions of the agreement, both parties may request the agreement's amendment to the changed conditions.</p> <p>6. If during the performance of the agreement Altran realises that the execution of the order will involve considerable additional costs which were not foreseeable when work was started and for which neither Altran nor Customer are responsible, Altran will notify Customer immediately. Customer may demand to stop work immediately and terminate the Agreement. In the event that Customer wants Altran to proceed with the work, Customer will inform Altran in writing accordingly. Customer shall be responsible for any costs incurred exceeding the scope of the agreement originally specified. Customer agrees to postpone the completion date appropriately.</p>

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p><b>§ 4 Geheimhaltung, Datenschutz</b></p> <p>Die Parteien werden wesentliche und nicht allgemein bekannte Angelegenheiten der jeweils anderen Partei mit der im Geschäftsleben üblichen Vertraulichkeit behandeln. Ein darüber hinausgehender Schutz besonders vertraulicher Informationen kann auf Wunsch einer der Parteien gesondert vereinbart werden. Die Parteien werden personenbezogene Daten der jeweils anderen Partei nur für vertraglich vereinbarte Zwecke verarbeiten oder nutzen.</p>	<p><b>§ 4 Confidentiality, Data Protection</b></p> <p>Both parties must keep all important information of the other party, which has not become known to the public, confidential using the same degree of care as applied in the normal course of business. Upon request of one of the parties, further protection may be agreed upon. Both parties will process and use personal data of the other party only for purposes agreed upon with the other party.</p>
<p><b>§ 5 Nutzungsrechte</b></p> <p>1. Altran räumt dem Kunden an allen im Rahmen der Tätigkeit für den Kunden erstellten Arbeitsergebnissen das zeitlich und örtlich unbeschränkte, unwiderrufliche, nicht ausschließliche Nutzungsrecht zur beliebigen Benutzung innerhalb des Unternehmens des Kunden ein. Der Kunde wird Altran die Kosten aller Arbeitnehmer-Erfindervergütungen erstatten, die Altran nach den gesetzlichen Vorschriften an bei ihr angestellte Erfinder für an den Kunden zu übertragende Rechte an Erfindungen zu zahlen hat.</p> <p>2. Die Designs, Konzepte, Methoden, Softwaretechniken und Modelle, die von Altran im Rahmen der Leistungsbeschreibung eingesetzt oder entwickelt werden, sowie von Altran eingebrachtes Know-how, Techniken und sonstige Arbeitsmethoden verbleiben mit den dazugehörigen Rechten bei Altran. Altran räumt dem Kunden hieran ein nicht ausschließliches Nutzungsrecht ein, soweit dies zur Nutzung der</p>	<p><b>§ 5 Rights of Use (License)</b></p> <p>1. Altran grants to Customer an irrevocable, non-exclusive license to use all work results exclusively generated for Customer during the course of the agreement. The license is granted for an indefinite period of time without limitation to a certain location and shall be usable within the enterprise of Customer. Customer will reimburse Altran the costs of all employee inventions, which Altran might have to compensate according to statutory provisions to employed inventors for rights in inventions to be transferred to Customer.</p> <p>2. All designs, concepts, methods, software techniques, and models used or developed by Altran according to the service description will remain the property of Altran and/or Altran will retain all exclusive rights therein. Know-how, techniques, and other work methods contributed by Altran will remain Altran's property. Altran shall grant Customer a non-exclusive license to use such know-how, techniques, and other work methods in the event that such license is</p>

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p>Arbeitsergebnisse erforderlich ist.</p>	<p>necessary to use the work results.</p>
<p>3. Ein von Altran eingeräumtes Nutzungsrecht ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von Altran auf Dritte übertragbar. Auch die Erteilung von Unterlizenzen, die Überlassung der Arbeitsergebnisse an Dritte auf Zeit oder das Zugänglichmachen in sonstiger Weise bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung von Altran.</p>	<p>3. A license granted by Altran may be transferred to a third party with Altran's prior written consent only. In the event that sublicenses are granted or if work results are temporarily transferred or otherwise made available to a third party, Altran's prior written consent will also be required.</p>
<p><b>§ 6 Vergütung, Zahlungsbedingungen, Aufrechnung</b></p>	<p><b>§ 6 Pricing, Payment Terms, Set Off</b></p>
<p>1. Die Vergütung für Altran richtet sich nach den schriftlichen Vereinbarungen der Parteien. Sofern ein Richtpreis nach dem vermutlichen Aufwand und dem erwarteten Ergebnis vereinbart wird, wird der durch Mehr- bzw. Minderaufwand gegenüber dem Richtpreis sich ergebende Endabrechnungsbetrag aufgrund des tatsächlich geleisteten Zeitaufwandes berechnet. Sofern nicht anders vereinbart, hat Altran neben der Vergütung Anspruch auf Ersatz der Reisekosten und sonstigen Auslagen. Die Vergütung versteht sich zzgl. der jeweils geltenden gesetzlichen Mehrwertsteuer.</p>	<p>1. The prices to be paid to Altran are determined in the written agreements between the parties. In case a guiding price based on the expected efforts and intended results is agreed the final price shall be calculated based on the actual expenditure of time and may exceed or go below the guiding price. If not agreed upon otherwise, travel and other expenses shall be refunded separately. Prices are net prices and exclusive of the then current statutory VAT.</p>
<p>2. Alle Forderungen werden mit Rechnungsstellung fällig und sind ohne Abzüge zahlbar. Der Kunde gerät ohne gesonderte Zahlungsaufforderung nach 14 Tagen ab Rechnungsdatum in Verzug.</p>	<p>2. All payments shall become due on the date of invoice and shall be paid without any deduction. Customer is in default of payment without a necessity of a warning notice if he does not perform within 14 days after the date of invoice.</p>
<p>3. Der Kunde kann gegenüber Altran nur mit unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen aufrechnen. Das Gleiche gilt für die Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten durch den Kunden.</p>	<p>3. Customer may set off against any claims of Altran only if Customer's claims are undisputed or final and absolute. The same applies to the asserting of rights of retention by Customer.</p>

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p><b>§ 7 Mitwirkungspflichten des Kunden</b></p> <p>1. Die Erbringung der vereinbarten Leistungen durch Altran erfordert die Mitwirkung durch den Kunden. Inhalt und Umfang der Mitwirkungspflichten können im Angebot/Einzelvertrag festgelegt werden.</p> <p>2. Der Kunde arbeitet mit Altran zusammen und gewährt Altran zu den vereinbarten Zeiten sicheren Zugang zu seinen Geschäftsräumen und Computersystemen, evtl. Fernzugriff sowie Zugriff auf sonstige Einrichtungen, Beistellungen, Informationen oder Unterlagen, die Altran zur Erfüllung der Vertragspflichten in angemessenem Umfang anfordern kann. Der Kunde verpflichtet sich, dass seine Mitarbeiter Altran in angemessenem Umfang zur Unterstützung zur Verfügung stehen und dass Altran in angemessenem Umfang auf Entscheidungsträger im Projekt und andere Mitarbeiter des Kunden zurückgreifen kann, damit Altran die Leistungserbringung ermöglicht wird.</p> <p>3. Erfüllt der Kunde eine seiner Mitwirkungspflichten nicht ordnungsgemäß oder nicht unverzüglich, so verlängern sich die vertraglich vereinbarten Ausführungsfristen. Altran kann hierdurch verursachten Mehraufwand, insbesondere für die verlängerte Bereitstellung des Personals oder der Sachmittel, in Rechnung stellen. Altran ist berechtigt, dem Kunden für die Nachholung der Handlung eine angemessene Frist zu bestimmen. Erfolgt die Nachholung nicht bis zum Ablauf der Frist, ist Altran zur Kündigung des Vertrags berechtigt. Für die Rechtsfolgen der Kündigung gilt § 645</p>	<p><b>§ 7 Customer's Obligations to Cooperate</b></p> <p>1. To provide the agreed services, Altran requires Customer's cooperation. The exact scope of Customer's obligations to cooperate shall be specified in the offer or individual agreement.</p> <p>2. Customer will cooperate with Altran and provide safe and timely access to its premises and computer equipment, including remote access, as well as access to other facilities, supplies, information, or documents that Altran personnel may request to a reasonable extent in order to perform Altran's obligations. To meet its obligations to cooperate, Customer shall provide adequately qualified personnel, including the necessary decision makers required to implement the project, who must always be available.</p> <p>3. Provided that Customer fails to meet duly or promptly an obligation to cooperate, the periods to perform the services agreed by contract shall be extended. Altran may invoice any additional costs incurred by such failure to cooperate, in particular costs for the extended provision of personnel or resources. Altran is entitled to give Customer a reasonable period of time for making up for the act to be performed. If the act is not undertaken by the end of the period of time Altran is entitled to terminate the contract. The legal consequences of the termination are subject to § 645 Civil Code.</p>

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p>BGB entsprechend.</p> <p>4. Ist dem Kunden nach den vertraglichen Vereinbarungen die nähere Bestimmung über Einzelheiten der zu erbringenden Leistung, Ziele, Teilleistungen, Methoden etc. vorbehalten, ist Altran nach seinem Ermessen berechtigt, die Bestimmung nach Ablauf einer dem Kunden gesetzten angemessenen Frist zur Nachholung der Bestimmung anstelle des Kunden selbst verbindlich zu vorzunehmen.</p>	<p>4. If Customer is entitled to define details of the services, tasks, deliverables, methods etc. Altran may at its sole discretion – after the expiry without result of a reasonable period specified by Altran for the definition of the details – define the details bindingly itself instead of Customer.</p>
<h3>§ 8 Abnahme</h3>	<h3>§ 8 Acceptance</h3>
<p>1. Bei Werkleistungen erfolgt die Abnahme nach Ablieferung und Prüfung der Leistung. Für abgrenzbare und wirtschaftlich selbständig nutzbare Leistungsteile kann Altran die Durchführung von Teilabnahmen verlangen. In diesem Fall gilt mit der letzten Teilabnahme ("Endabnahme") die gesamte Projektleistung als abgenommen. Bereits erfolgte Teilabnahmen bleiben vom Erfolg der Endabnahme unberührt.</p>	<p>1. In the event of work performances, the acceptance will be declared after delivery of the work and the performance review. Altran may request partial acceptance for parts of service performances that can be defined and economically used independently. In that case, the total project work performance will be deemed accepted upon the last partial acceptance ("final acceptance"). Partial acceptances already made shall not be affected in the event that final acceptance is not completed.</p>
<p>2. Nach erfolgter Abnahme wird ein Abnahmeprotokoll erstellt, welches die Lieferungen und Leistungen mit dem vertraglich Vereinbarten abgleicht und bestehende Abweichungen folgenden Fehlerklassen zuordnet:</p>	<p>2. After completion of the acceptance test, an acceptance protocol will be made. In such protocol the delivered work result will be compared with the agreed services and existing deviations will be assigned to the following error classes:</p>
<p><b>Fehlerklasse 1:</b></p>	<p><b>Error Class 1:</b></p>
<p>Es liegt an einem Teil oder dem Gesamtwerk ein Fehler vor, der eine wirtschaftlich sinnvolle Nutzung unmöglich macht oder unzumutbar einschränkt oder behindert.</p>	<p>An error occurs in a part of work performances or in all work performances; due to such error, the appropriate economical use is impossible, unreasonably restricted or impeded.</p>

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p><b>Fehlerklasse 2:</b></p> <p>Alle sonstigen Abweichungen von den vereinbarten Leistungszielen gehören zu Fehlerklasse 2.</p> <p><b>Konsequenzen:</b></p> <p>Bei Fehlern der Fehlerklasse 1 vereinbaren die Parteien einen neuen Abnahmetermin. Soweit Fehler der Fehlerklasse 2 vorliegen, gilt das System als im Wesentlichen vertragsgemäß und die Parteien vereinbaren im Abnahmeprotokoll, wie und innerhalb welcher Zeit diese Fehler zu beseitigen sind.</p> <p>3. Es gelten die vereinbarten Abnahmetermine. Abweichungen davon müssen schriftlich kommuniziert werden.</p> <p>Abnahmen werden, soweit nichts anderes vereinbart wurde, innerhalb einer Prüffrist von maximal einer Woche durch den Kunden entsprechend der vereinbarten Abnahmespezifikation-/prozedur durchgeführt.</p> <p>Die Lieferungen und Leistungen gelten als abgenommen, sofern der Kunde nicht innerhalb einer Woche (soweit nichts anderes vereinbart wurde) ab dem Abnahmetermin und unter Angabe von Gründen die Abnahme schriftlich verweigert oder die Lieferungen und Leistungen in die Nutzung bzw. Produktion übergehen.</p> <p>4. Kann die Abnahme aus Gründen, die Altran nicht zu vertreten hat, nicht stattfinden, so gilt der Teil des Vertragsgegenstandes eine Woche nach Erklärung der Abnahmebereitschaft als abgenommen. Der Abnahme steht die produktive Nutzung der Leistung gleich.</p>	<p><b>Error Class 2:</b></p> <p>All other deviations from the agreed performance targets will be assigned to error class 2.</p> <p><b>Consequences:</b></p> <p>In the event of problems of error class 1, the parties will agree on a new date for acceptance. Provided that problems of error class 2 occur, the system will be deemed to be basically in conformity with the contract. In the acceptance protocol the parties will agree on how to correct such errors within which period of time.</p> <p>3. The agreed upon dates for acceptance shall be valid. New dates have to be communicated in writing.</p> <p>If not agreed upon otherwise in writing, acceptance shall be declared after one week testing by Customer according to the agreed upon acceptance specification or procedure.</p> <p>The deliveries and services are deemed to be accepted, unless Customer will refuse to accept in writing within one week (if not agreed upon otherwise in writing) after the date of acceptance and with justified reasons. The deliveries and services are also deemed to be accepted, as soon as Customer starts their use or production.</p> <p>4. In the event that the acceptance test cannot be carried out for reasons Altran is not responsible for, the respective part of the agreement will be deemed accepted one week after Altran's notice of its readiness for acceptance. The productive use of services is equivalent to an acceptance.</p>

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p>5. Unbeschadet der vorgenannten Fehlerklassen darf die Abnahme nicht wegen unerheblicher Mängel, die die Funktionalität des Werkes nicht wesentlich beeinträchtigen, verweigert werden. Dies ist dann der Fall, wenn eine zweckmäßige Nutzung des Werkes noch möglich ist. Unerhebliche Mängel werden im Rahmen der Gewährleistung behoben.</p>	<p>5. Irrespective of the error classes above, acceptance may not be refused because of minor defects, which are not significantly reducing the functionality of the work. This shall apply in case the intended use of the work is still possible. Minor defects shall be corrected within the warranty period.</p>
<h3>§ 9 Rechte bei Mängeln (Gewährleistung)</h3>	<h3>§ 9 Customer's Rights in Case of Defects („Warranty“)</h3>
<p>1. Für Werkleistungen gewährleistet Altran, dass das Werk der vereinbarten Leistungsbeschreibung entspricht. Sollte dies nicht der Fall sein (= Mangel), steht dem Kunden – nach Wahl von Altran – ein Anspruch auf Nachbesserung oder Ersatzleistung zu. Minderung oder Rücktritt kann der Kunde erst verlangen, wenn er erfolglos eine Frist zur Leistung oder Nacherfüllung von mindestens drei Wochen gesetzt hat oder Altran's Versuch einer Nachbesserung oder Ersatzleistung mindestens dreimal fehlgeschlagen ist. Im Fall des Rücktritts muss der Kunde die genannte Fristsetzung mit einer Ablehnungsandrohung verbinden. Weitere Schadensersatzansprüche können nur in den Grenzen des § 10 (Haftung) geltend gemacht werden. Unerhebliche Mängel berechtigen nicht zum Rücktritt.</p>	<p>1. For work performances Altran is warranting that the work will conform with the agreed service description. In case of non conformance (= defect), Customer's rights will be – at Altran's option – the correction of the defect or production of new work. Customer has no right to reduction of the remuneration or termination of the contract unless Altran has failed to perform or supplementarily perform within a cure period of at least three weeks granted by Customer or if at least three attempts made by Altran to correct the defect by correction of the defect or production of new work have proven unsuccessful. In the event of a termination of the contract, Customer must, when granting such cure period, add a warning of rejection. Any further claims for damages shall be disclaimed unless asserted within the limits set forth by § 10 (Liability). The existence of minor defects does not entitle Customer to revoke the contract.</p>
<p>2. Diese Rechte des Kunden verjähren innerhalb von zwölf Monaten ab Übergabe bzw. Abnahme. Im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit oder einer Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit gilt keine Erleichterung der Verjährung.</p>	<p>2. Such Customer rights shall become statute-barred within twelve months of the commencement of the limitation period, which regularly will be the date of delivery or acceptance of work. Such easing of limitation will not apply in the event of intent or gross</p>

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p>3. Die Mängelansprüche entfallen, wenn eine Leistung durch den Kunden oder Dritte verändert, unsachgemäß installiert, gewartet, repariert oder in Verbindung mit Drittprodukten benutzt wird, es sei denn, der Kunde weist nach, dass diese Umstände nicht ursächlich für den gerügten Mangel sind.</p> <p>4. Ergibt die Überprüfung einer Mängelanzeige, dass kein Mangel vorliegt, werden die Kosten der Überprüfung und Reparatur auf Basis des Zeitaufwands und des Materialverbrauchs in Rechnung gestellt.</p>	<p>negligence or personal injury or injury to health or life.</p> <p>3. There shall be no Customer's rights in case of defects in the event that a service work has been modified or improperly installed, maintained, repaired, or used in connection with third party products by Customer or a third party, unless Customer can prove that aforesaid circumstances have not caused the notified defect.</p> <p>4. If the verification of a notified defect shows that no defect has occurred, the costs of verification and repair will be invoiced on a time and materials basis.</p>
<h3>§ 10 Kündigung</h3>	<h3>§ 10 Kündigung</h3>
<p>1. Sofern nicht abweichend vereinbart, steht dem Kunden ein jederzeitiges Recht zur Kündigung des Vertrags bis zur Vollendung des Werks zu (§ 649 BGB). Kündigt der Kunde den Vertrag, stehen Altran die in § 649 S. 2 BGB geregelten Ansprüche zu. Ohne Nachweis der konkreten Anspruchshöhe ist Altran berechtigt, einen Pauschalbetrag in Höhe von 15% der auf den noch nicht erbrachten Teil der Werkleistung entfallenden vereinbarten Vergütung zu verlangen. Der Nachweis höherer Ansprüche bleibt unberührt. Der Kunde ist berechtigt, nachzuweisen, dass keine oder wesentlich geringere Ansprüche entstanden sind.</p> <p>2. Das Recht zur Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.</p>	<p>1. As not agreed otherwise Customer may terminate the contract at any time up to completion of the work (§ 649 Civil Code). If Customer terminates the contract, then Altran is entitled to demand the claims regulated in § 649 S. 2 Civil Code. Without providing evidence of the concrete amount Altran is entitled to claim a lump sum of 15% percent of the remuneration accounted for by the part of the work not yet provided. Altran reserves the right to prove higher claims. Customer is permitted to show that the claims have either not occurred or are substantially less than the lump sum.</p> <p>2. The right to immediate termination for good cause remains unaffected.</p>
<h3>§ 11 Haftung</h3>	<h3>§ 11 Liability</h3>
<p>1. Die Parteien haften einander unbegrenzt für</p>	<p>1. Each party shall be liable to the other without</p>

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p>Schäden, die sie vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht haben, die auf einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit beruhen, für die das Produkthaftungsgesetz eine zwingende Haftung vorsieht sowie in den Fällen, in denen sie eine Garantie für die Beschaffenheit des Vertragsgegenstandes übernommen haben.</p>	<p>any limitation for damages caused by it through intentional act or gross negligence, arising from injury to life, personal injury or injury to health, for which the Product Liability Act provides for compulsory liability, and in cases in which it guaranteed the quality of the subject matter of the contract.</p>
<p>2. Eine Haftung für leichte Fahrlässigkeit besteht nur bei Verletzung wesentlicher Vertragspflichten. In diesem Fall wird die Haftung für vertragsuntypische Schäden ausgeschlossen. Die Haftung nach Satz 1 wird auf den Höchstbetrag von € 50.000 je Schadensfall oder, wenn der Wert der schadensverursachenden Leistung höher ist, auf die Höhe der für die schadensverursachende Leistung vereinbarten Vergütung begrenzt. Auf Wunsch des Kunden können die Haftungshöchstbeträge im Einzelfall gegen eine entsprechende Anpassung der zu zahlenden Vergütung erhöht werden.</p>	<p>2. In case of slight negligence, the parties shall only be liable for a breach of material contractual duties. In such a case, the liability for damages which are not foreseeable and typical for such kind of contract shall be excluded. The liability according to the 1st sentence shall be limited up to a maximum of EUR 50.000 per occurrence or, if the value of the services causing the damage should be higher, up to the amount of fees agreed upon for the services causing the damage. Upon request of Customer, the maximum amounts of liability can be increased on a case by case basis by adjusting the fees to be paid.</p>
<p>3. Für mittelbare und Folgeschäden (z.B. Betriebsunterbrechung, entgangenen Gewinn, Produktionsausfall) haften die Parteien einander nur in einem der in Ziff. 1. genannten Fälle.</p>	<p>3. Neither party shall be liable to the other for indirect and consequential damages (including loss of use, lost profit and loss of production), except in cases referred to in § 10.1.</p>
<p>4. Der Kunde übernimmt es als wesentliche Vertragspflicht, Daten in anwendungsadäquaten Intervallen regelmäßig, mindestens einmal täglich, zu sichern und damit zu gewährleisten, daß diese mit vertretbarem Aufwand wiederhergestellt werden können. Im Falle eines von Altran zu vertretenden Datenverlustes haftet Altran für die Wiederherstellung nur in Höhe des Aufwandes, der entsteht, wenn der Kunde obige Datensicherungen durchgeführt hat.</p>	<p>4. As a major contractual duty, Customer assumes the obligation to back up data at adequate intervals on a regular basis, at least once daily, and thus to assure that they can be reconstructed at reasonable efforts. In the event of a loss of data for which Altran is responsible, Altran is liable for reconstruction only in the amount of the expense that is incurred if Customer has performed the aforesaid data back-ups.</p>

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p><b>§ 12 Abwerbung von Altran-Personal</b></p> <p>Der Kunde verpflichtet sich, bis zum Ablauf eines Jahres nach Abschluss der Leistungen von Altran keine Mitarbeiter von Altran abzuwerben. "Abwerben" bezeichnet die Herstellung eines persönlichen Kontakts zum Zweck der Personaleinstellung, dazu gehören jedoch nicht die Beantwortung unaufgefordert zugesandter Bewerbungen, der Erhalt unaufgefordert zugesandter Antworten auf Stellenanzeigen oder Gespräche mit Bewerbern, die dem Kunden ohne eigene Mitwirkung von einer Personalberatungsfirma präsentiert werden. Die Abwerbung zur Beauftragung als freier Mitarbeiter ist gleichermaßen ausgeschlossen. Im Falle der Nichteinhaltung dieser Verpflichtung zahlt der Kunde an Altran eine Vertragsstrafe in Höhe von EUR 50.000. Die Zahlung ist sofort nach Einstellung des Mitarbeiters fällig.</p>	<p><b>§ 12 Soliciting of Altran's Personnel</b></p> <p>Customer shall be obliged to not solicit any personnel of Altran until one year after completion of the services. "Solicit" includes initiating personal contact for the purposes of hiring, but does not include responding to an unsolicited application, receiving unprompted responses to advertisements, or receiving candidates who are, without Customer's involvement, presented to Customer by a recruiting firm. The soliciting for the purposes of engagement of contractors shall be excluded in the same manner. If Customer violates this section, Customer will pay Altran a penalty of EUR 50.000. Payment of the penalty will immediately be due upon the employee's hiring.</p>
<p><b>§ 13 Sonstiges</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Die Parteien können vertragliche Rechte und Pflichten nicht ohne das vorherige schriftliche Einverständnis der anderen Partei, das diese nur aus wichtigem Grund verweigern darf, an Dritte abtreten. Die Parteien dürfen jedoch ihre Forderungen aus fälligen Zahlungen abtreten.</li> <li>Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.</li> <li>Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ist Frankfurt am Main, sofern der Kunde Kaufmann im Sinne des Handelsgesetzbuches, juristische Person des</li> </ol>	<p><b>§ 13 General Provisions</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Neither party shall assign or otherwise transfer any of its rights or obligations under its agreement to third parties without the prior written consent of the other party, such consent not to be unreasonably withheld, except that the parties may assign their right to receive payments.</li> <li>Place of performance is Frankfurt/Main.</li> <li>In case of claims arising from or in connection with this agreement, the courts of Frankfurt/Main shall have exclusive jurisdiction, provided that Customer is a merchant as defined by the Commercial Code, a juridical person</li> </ol>

AGB Projektleistungen	GTC Project Services
<p>öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Das Einheitliche UN-Kaufrecht (Convention on Contracts of the International Sale of Goods) wird ausgeschlossen.</p>	<p>under public law or a special fund under public law. This agreement will be governed by the laws of the Federal Republic of Germany. The United Nations' Convention on Contracts of the International Sale of Goods shall be excluded.</p>
<p>4. Sollten einzelne Bestimmungen ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden oder sollte sich eine Lücke herausstellen, so wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Altran und der Kunde sind in einem solchen Fall verpflichtet, eine unwirksame Bestimmung durch diejenige wirksam zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt.</p>	<p>4. If any provision contained in this agreement or part thereof is held invalid or incomplete, such invalidity will not affect the enforceability of any other provisions. Altran and Customer must replace any such provision held to be invalid or incomplete by an appropriate provision which comes closest to the parties' economic intent without being invalid.</p>
<p>5. Änderungen und Ergänzungen der Vertragsbestimmungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform und sind jeweils von einem Vertretungsberechtigten beider Parteien zu unterzeichnen. Dies gilt auch für sämtliche Änderungen oder die Abbedingung des Schriftformerfordernisses.</p>	<p>5. No modification or amendment of this agreement will be binding unless in writing and signed by an authorised representative of each party. This provision shall also apply to any change or waiver of the written form requirement.</p>
<p>6. Sollten sich der Kunde und Altran auf die Geltung der deutschen oder englischen Version dieser AGB geeinigt haben, gilt die jeweils vereinbarte Version. Sollten sich der Kunde und Altran auf die Geltung dieser AGB geeinigt haben, ohne festzulegen, ob die deutsche oder englische Version dieser AGB gelten soll, so hat die deutsche Version Vorrang.</p>	<p>6. In case Customer and Altran have agreed upon the applicability of the German or the English version of these GTC, the respective version shall apply. In case Customer and Altran have agreed upon the applicability of the GTC, without defining whether the German or English version of these GTC shall apply, the German version shall prevail.</p>